

小人特拉克

● 世界著名童话选之一

程枢荣译



责任编辑：黄志平
封面设计：沈苑苑
插图：周宪彻
胡基明

小人特拉克——世界著名童话选之一 程枢荣译

+++++
中国友谊出版公司出版
新华书店北京发行所发行
百花印刷厂印刷
+++++

787×1092 $\frac{1}{4}$ ·7 $\frac{1}{6}$ ·109,000
1984年10月第1版 1984年11月第1次印刷
社目：106—215 书号：R 10309·34 定价：1.15元

目 录



1	老鼠塔	76	铁火鸡
5	金跳蚤	80	金条
10	神秘的科尔内鲁斯公爵	82	菲耐特遇险记
27	阿特利的大钟	103	塞根先生的山羊
29	长腿彼得的三个愿望	111	三只乌鸦
33	一只老狼的末日	116	会跳舞的鞋
3	穿湿裙的莉里亚	127	两兄弟
41	小人特拉克	133	贪得无厌的约翰
45	皇帝与修道院院长	135	勤子和惰子
48	锅子	144	幸福
50	谨慎的农夫	146	世界上最美丽的衣裳
上53	王子的奇遇	148	七只老鼠
59	小公鸡高克里戈	151	勇敢的道尔吉
62	金羊皮	161	聪明的兔子
71	疯子勃里昂的故事	163	小凤头里盖

老鼠塔

从前，在德国有一个名叫哈托的主教，他是个贪得无厌、心狠手辣的家伙。他非常有钱，可还是一天到晚挖空心思搜刮穷人的钱财，从来不管穷人的死活。他的农庄是当地最富裕的，他的粮仓里堆满了麦子，银箱里装满了金币。哈托主教每次没事，就“叮叮当当”地数着金币作乐。

有一年遇上大水灾，庄稼全给大水淹没了，穷人们眼看都快饿死了，只得跑到哈托主教家里请求布施。

可是这位主教什么也不给，还说什么他仓库里的麦子决不能给饿得象老鼠似的穷人们吃。

穷人们遭到了主教的一口拒绝，可是他们不甘心离去，因为他们没有别的生路了，所以都日夜围在主教家门口呼喊。

主教被这些呼喊声闹得心烦意乱，吃不下、睡不好，恨得直咬牙，最后设下了毒计。他假惺惺地对穷人们说，他在城外有一个粮仓，那里有好多麦子，他们可以到那里等着，他马上去把粮食分给他们。穷人们听了，都以为主教真的发了善心，一起欢笑着拥向城外的粮仓。可是到了那里一看，粮仓是空空的，大家闹不清是怎

么回事，只好在粮仓里等候主教到来。

过了一会儿，哈托主教果然带着他的手下来了。他站在粮仓门口，先吩咐手下把粮仓窗子全部关起来，然后对穷人们说：“你们都是些想吃我麦子的老鼠，你们得象老鼠一样地死去，我不爱每天听你们的大哭大叫。”说完，立即叫人把粮仓的大门关上，又加锁锁住，然后开始放火焚烧。

不多时，火焰四起，整个粮仓烧着了，只听得里面凄惨的撞门声、哭叫声。穷人们就这样被活活地烧死了。

哈托主教若无其事地指挥着这场大屠杀。当他听不见穷人们的呼叫，仓库的屋顶也坍下来了以后，他这才高高兴兴地回家了，晚饭的胃口比平时好多了。

不过，那天晚上不知为什么，他被惊醒了好几次。他听到一些声音，仿佛是老鼠在他的饭厅里咬东西。第二天早晨，他看到挂在饭厅里的自己的画像掉在地上，已被撕成了碎片。

早餐过后，有一个仆人奔来报告说，昨天被烧掉的仓库里钻出



了数不清大大小小的老鼠，这些老鼠正向主教家里涌来。这时主教也听到了外面如同雷鸣般的声音，于是他惊恐万状地骑上一匹马，拼命逃离家门。他的马跑得象闪电那么快，但他回头一看，只见铺天盖地的老鼠紧追着他不放，他吓得简直要疯了。这时，前面的莱茵河挡住了他的去路，他慌忙下马跳上靠在岸边的一只小船，拿起桨拼命向河中小岛上的一个石塔划去。他很快就到了那个小岛，走进石塔，把石塔的门锁上，还搬了一块石块顶住，这才稍稍安下心来。他想，这样一来，大概可以逃过那些老鼠的尖牙齿了。

可是他没有能安心多久。他从塔上望出去，看到那些老鼠正在河对岸撕吃他那匹马，随后又都跳进河里，向石塔游来。尽管河水很深，水流很急，可这些老鼠还是很快地游着，一直游到小岛边，并爬了上来。主教赶紧把石塔的百叶窗全都关闭起来，躲在石塔中央吓得浑身发抖。这时大大小小的老鼠纷纷从四面八方往塔上爬。只不过几秒钟功夫，他就听到这些老鼠在咬门窗木头的



声音。门窗上立即出现了一道道裂缝，老鼠们穿过裂缝，蜂拥而上，窜到了主教的身上，一下子把他咬得只剩下一具骷髅了。

狼心狗肺的哈托主教受到了应有的惩罚。如果你不信的话，可以到德国去参观一下莱茵河，在贝尚附近的河中央有一个小岛，岛上有一座石塔，直到今天，人们还把它叫作“哈托塔”，也叫“老鼠塔”。

金 跳 蚤

从前有个贪得无厌的珠宝商，名字叫斯波缔里于斯。他是城里最有钱的人，他不仅做珠宝生意，还放高利贷，所以人们都很憎恨他。这城西有个名叫米莉埃尔的小姑娘，她家是城里最贫穷的，她和母亲、小弟弟，一起挤在一个黑糊糊的小阁楼里，靠左邻右舍的施舍勉强度日。

米莉埃尔虽然总是饿着肚子，可还是快快活活地逗着小弟弟玩，还常和邻近的穷孩子们一起到大街漫步，瞧瞧店铺的橱窗。要是邻舍给她一块面包，她自己只掰下一小块吃，把其余的都留给妈妈和小弟弟。

米莉埃尔住的那个阁楼里到处是跳蚤，一到晚上就成了跳蚤的天下，咬得她经常好几个小时睡不着，可是她从来不向妈妈诉苦。

有一天晚上，米莉埃尔比往常还要睡得不好。早上醒来，脸都被跳蚤咬得肿了起来。早餐时间过了，可是家中连一点吃的东西也没有。米莉埃尔只得饿着肚子来到街上，瞧瞧店铺里那些她吃不到、也拿不着的东西。她走着、走着，不觉走到了斯波缔里于斯的珠宝店门口，橱窗里的首饰看得她眼花缭乱。她觉得蓝宝石的颜色就象

婴儿的眼睛，至于金刚钻，她就不知道拿什么来形容了。在这些熠熠发光的珠宝周围，更显得这小姑娘是多么贫寒、可怜。

这时，斯波缔里于斯出现在店门口，他瞪着两只凶狠的眼睛直盯着她，突然大声吼道：“我的顾客们受不了肮脏的东西，给我马上滚！”

米莉埃尔气愤地说：“待在街上的权利我总是有的。”

“权利？嘿嘿！”珠宝商冷笑一声，恶狠狠地打了她一记耳光。

米莉埃尔一下子被打懵了，连哭都哭不出来。这个令人不平的场面被一个眼睛象蓝宝石似的金发女郎看到了。她默默地看着小姑娘楚楚可怜地走回家。

那天晚上，跳蚤又来捣乱了，米莉埃尔想捻死它们，但是她惊奇地发现这些跳蚤硬得异乎寻常。当小姑娘早上醒来时，只见被子上、地板上有许多椭圆形、扁平的小东西在闪闪发光，她好奇地把它们聚拢来，叫醒了母亲。她母亲一看，惊喜地喊出声来：“这下可好了，我的孩子们有救了！”原来跳蚤变成了金子。母亲连忙下床，打算马上把这些东西卖掉。可是她的脚刚踩到地上，就觉得眼前发黑，不得不重新躺下，她伤心地哭了起来：“我太衰弱了，奇迹出现得太晚了。”

“不，妈妈，”米莉埃尔说，“我去把这些金跳蚤卖掉。”

米莉埃尔用手帕包了金跳蚤，走到珠宝店门口时，想起了那一记耳光，她犹豫了；可是再想到躺在床上的妈妈和饿得直哭的小弟弟，她鼓起勇气，用力把门推开走了进去。

斯波缔里于斯正在接待一个蓝眼睛、金头发的女顾客，一看见小姑娘又来了，就吼道：“出去，脏东西。”

“别发火，先生，我有些东西要卖给你。”

对斯波缔里于斯来说，即使最最微不足道的生意，他也不会轻易放过的。当他听到有东西卖给他，连忙说：“你等一下，我马上来。”那位蓝眼睛、金头发的女顾客听珠宝商说让小姑娘等一会儿，就和气地说：“我不急，你先接待这个小姑娘吧，我可以等一会儿。”

于是米莉埃尔打开手帕，珠宝商看到了那么多金跳蚤，而且都是纯金的，他马上转起坏念头来。他想吞没它，因为无论哪个警察也不会相信这个穿得破破烂烂的小姑娘会有金跳蚤的。可是他抬头一看，那个金发女郎正盯着自己呢，心想：如果这个有身分的人出来为小姑娘作证，就麻烦了。最后，他决定还是用最便宜的价钱，把这些金子买下来。

他对米莉埃尔说：“你这些小东西，我每个给你半个埃居（法国古代钱币名），你看怎么样？”

珠宝商开的是最低的价钱，但是，小姑娘听到可以卖这么些，已经非常吃惊了。她正要接受下来，那个金发女郎却插上来说：“你应该多给一些，我觉得这些金子的价值不止这一些。”

斯波缔里于斯尴尬极了，他狠狠地瞪了那个金发女郎一眼，最后不得不以每个金跳蚤一个埃居的价钱付给了米莉埃尔，同时要她答应，如果再有别的珠宝要出售的话，也要送到他这儿来。

米莉埃尔有钱了。她到食品铺里买了一只烤鸡，两斤蛋糕和一

些她从来没有吃过的好东西，带回家去。

她觉得她家这顿晚餐简直象国王家的筵席一样。饭后，母亲搂着小弟弟去睡了。第二天，她母亲恢复了体力，提出：离开这个小阁楼，去租一套有窗户和壁炉的房间。

米莉埃尔说：“妈妈，如果我们离开这里，跳蚤是不能带走的。我们还是在这里多呆几天，这样可以多积些钱，以后的生活可以好一些，弟弟也不会再挨饿了。”

当天晚上，跳蚤又出现了，到了早晨，又变成了金子。米莉埃尔的手绢都包不下了，不得不盛在小弟弟的帽子里。

她带了这些沉甸甸的金跳蚤，又来到了斯波缔里于斯的珠宝店。真奇怪，那个金发女郎又待在铺子里。珠宝商只得用和上一次同样的价钱买下了这些金子。

第三天早晨，地板上的金跳蚤更多了，小姑娘只拿了一部分到珠宝店里去卖。米莉埃尔走进店内，环视四周不见那位金发女郎，只有珠宝商一个人。可是这天珠宝商却对她特别客气，简直有点低声下气了。金子还是照老价钱卖了。谁知在小姑娘回家时，阴险的珠宝商悄悄地跟在她后面，小姑娘上了阁楼，珠宝商也跟了上去，他在阁楼门口偷听到了母女俩关于金跳蚤的谈话，这下，他全明白了。

米莉埃尔的母亲身体完全恢复了，她提着一只装满金跳蚤的篮子和米莉埃尔一起来到斯波缔里于斯的珠宝店。珠宝商为了把米莉埃尔所有的金跳蚤都买下来，几乎把保险箱里的钱全都取出来了。于是，他就把买下的金跳蚤放进了保险箱。

当天下午，米莉埃尔家中来了两个穿黑衣服的人，对米莉埃尔的母亲说，这阁楼已经被斯波缔里于斯买下了，要她们马上搬走，但地上的草褥子不准带走。

“我们走吧，妈妈，”米莉埃尔说，“我们现在有足够的钱，可以安安静静地到别处去生活了。”

就在米莉埃尔全家搬走的当晚，斯波缔里于斯急急忙忙地住进了小阁楼，他脱去衣服，身上盖了两条破被子，非常得意地躺在草褥子上。没多久，果然成千上万的跳蚤跳了出来，咬得贪心的珠宝商体无完肤，但是对金钱的贪婪，使他苦苦忍受到了第二天清晨。当阳光照进阁楼时，他象狗似地趴在地板上，睁大着两眼寻找那迷人的金跳蚤，可是却什么也没有找到。他只得踉踉跄跄地走下了小阁楼。

一路上，看到他的人都认不出他来了。他的脸和手全肿了起来，他的脚也变了形，连鞋子也穿不进去了。

珠宝商回到家里，连忙去打开保险箱，他想从里面找到安慰，以此来弥补他一夜间所受的肉体上的巨大痛苦。可是保险箱一打开，里面顿时跳出来成千上万的跳蚤。它们飞快地钻到地毯下面，家具里面，房间里一下子到处都是，米莉埃尔卖给他的金跳蚤全都活了！

见此情景，斯波缔里于斯一动也不动地呆了一会儿，随后一句话也没说，便直挺挺地倒在地毯上。

神秘的科尔内鲁斯公爵

贝尔纳二十岁那年，父亲给了他几个硬币，让他出去见见世面。

几天以后，贝尔纳来到了莫洛西（假想中的童话国家）边境。他在森林里顺着一条弯弯曲曲的小路走着。大约在下午四点钟，他看到小山顶上有一间小小的茅屋，屋外有一个七岁光景、长着一头金黄色头发的小孩和一只大狗在逗闹玩耍，那只狗一看见陌生人，便汪汪地叫了起来，狗一叫，茅屋内立即走出来一位年轻的姑娘。

贝尔纳见了这姑娘，便向她借一捆干草，打算在屋外过夜。可是姑娘说：“不，你可以睡在我们的屋子里，在这个世界上我们没有其他亲人，我只有我的小兄弟，还有这只狗。我叫伊利莎白，我弟弟叫让·弗朗索瓦，欢迎你到我们家来作客。”

于是，贝尔纳高兴地接受了姑娘的邀请，并且同姐弟俩一起吃了晚饭。贝尔纳见伊利莎白这样的慷慨、好客，心里很激动，他想：如果能和这位姑娘生活一辈子，那该多么幸福啊！但是想起父亲要他出去见见世面的嘱咐，第二天他不得不告别这姐弟俩，继续往前赶路。

一天，他路过一个小镇，又饿又累地走进一家旅店。老板十分

殷勤地为他端上饭菜，还热情地告诉他，这个小镇很少有外国人来，三年前来了个外国人，那是为了学习栽培玫瑰花的技术而来的，因为玫瑰花和绵羊是莫洛西的两件宝贝，人们靠了这两件宝贝，生活过得富裕幸福。可是自从莫洛西来了个科尔内鲁斯公爵，人们的日子就难过了。这公爵住在莫洛西的首府穆东维尔最古老的城堡里，每年都要人们给他交纳许许多多的金银财宝。贝尔纳一路上也曾多次听人议论过有关科尔内鲁斯公爵的残忍和凶恶，如今听老板说公爵住在莫洛西的首府，便下决心要去会会这个科尔内鲁斯公爵。第二天天黑时，贝尔纳就来到了穆东维尔。



黑夜笼罩着穆东维尔的大广场，只有商台尔旅店还亮着灯光。贝尔纳走进旅店，所有的顾客见来了个外国人，都好奇地把脸转向他。他向店老板要了酒菜，一个人自斟自饮起来。

这时，一个年轻人走到贝尔纳面前说：“先生，请允许我自我介绍一下，我叫夏尔勒，是穆东维尔公证人的书记，我非常欢迎一个

外国人的到来，你高兴和我一起吃晚饭吗？”

两个新朋友很快就交谈上了，贝尔纳问：“这儿一切都很好吗？”夏尔勒说：“我的同乡们这两年来心情不大好。自从科尔内鲁斯公爵占据了城堡以后，大家的日子就不好过了。”“从我一踏进莫洛西的边境，就多次听人提起这个科尔内鲁斯公爵，你知道这是怎么一回事吗？”夏尔勒压低声音说：“说真的，事情很奇怪。自从莫洛西老公爵死后，那座古老的城堡就没有人住了，只有猫头鹰、蝙蝠和老鼠住在那儿。这样一来，我们这里的手艺人、商人和种田人就不再向老爷缴税了。但是，三年前，科尔内鲁斯公爵，就是那个老公爵的孙子悄悄地住进了城堡，他通过一些忠实的手下，向大家提出各种苛求。我们给了他许多金币和宝石，已经超过了老公爵一生从这里拿去的。”“老公爵只有这个孙子吗？”“也许是的，我们只认识老公爵的儿子，有一次他出发去打仗，从此就再也没有回来，不幸的是，他给我们留下了一个这样的继承人。”

第二天早晨，贝尔纳问旅店老板是否可以给他在穆东维尔找个工作，哪怕在旅店里做伙计也行。老板听了，两手一摊地说：“我拿什么来付你的工资呢？我赚的钱连付税还不够呢。”

贝尔纳说：“那么能不能在科尔内鲁斯公爵家里给我找一个工作呢？”

这个问题使老板觉得奇怪，说：“到目前为止，我可从来没有听说过有谁去过科尔内鲁斯公爵的家里，那座城堡的吊桥是不轻易放下的。”

贝尔纳有点泄气。他走到旅店前面的广场上，这是一个非常美丽的广场，四周是一幢幢高楼大厦，广场中央是个露天市场。贝尔纳穿过广场，走进市政府大楼，找到了市政府的女秘书，向女秘书要工作做。正在这时，办公室的门打开了，一个胖得象只啤酒桶似的人滚了进来。

女秘书一见“啤酒桶”，尊敬地大声叫道：“您好，要塞司令。”

要塞司令一眼看见了贝尔纳，他声音柔和地说：“尊敬的外国先生，是什么风把您吹到穆东维尔来的？”贝尔纳说：“要塞司令先生，我是路过这里，不过我很喜欢这个地方，我想在这里住一些日子，并且希望能找到一个工作。科尔内鲁斯公爵家里有什么工作可干吗？”谁知要塞司令听了，脸色顿时就阴沉下来：“你怎么会有这个想法的？”

“既然有一个城堡，总是需要仆人的。我还可以做他的家庭教师呢。”

“我不知道科尔内鲁斯公爵家用不用家庭教师，说实在的，我们从来没见过他家的人，连他本人也没有看见过。”

“怎么！你们从来没有见过城堡的主人？那他是怎样向他统治下的人们收税和传达命令的呢？”

要塞司令说：“每个季度收税时，他只需贴出告示，通知大家他要多少金子和宝石。到了收税那天，城堡里的吊桥便放下来了，我们走进城堡的院子，把满满一口袋的金子、宝石送进一个小窗口，那里自有人会伸出手来收进去。随后我们退出来，吊桥就收了起来，因

此我们谁也没见过城堡里的主人和仆人。”

要塞司令叹了口气，接着又说道：“很抱歉，年轻人，我帮不了你什么忙。如果你能进城堡的话，我们也许就可以知道里面发生的一切事情了。”

贝尔纳从市政府出来，在大街上闲逛，他看到街道墙上贴着招聘启事：“金樱桃糖果店招聘制作糖果师傅副手一名，有意者请前来接洽。”贝尔纳心想，这倒是个好机会，便朝糖果店走去。

金樱桃糖果店的老板叫皮埃尔，他的女儿叫热阿内特，是穆东维尔最具魅力的姑娘，当地的青年人都喜欢到她的小店来买糖果仁或糖汁水果。

贝尔纳一走进糖果店，也立即被年轻姑娘的美貌吸引住了。

热阿内特一看见贝尔纳进来，就问：“先生，你不是穆东维尔人吧，我过去怎么没有看见过你呀？”

贝尔纳直截了当地告诉热阿内特，自己是出来见见世面的，现在想在她的糖果店里找个工。热阿内特非常热情地接待了贝尔纳，糖果店老板也决定雇用贝尔纳当副手。

吃午饭的时候到了，贝尔纳和老板坐在一起，他见热阿内特换了非常漂亮的玫瑰色裙子，乌黑的头发上扎一根美丽的饰带。热阿内特向年轻人微微笑着说：“穆东维尔是一个很糟糕的城市，连个剧院也没有，人们不得不耐心地等待着流动马戏团的到来和一年两次的舞会。日子过得可寂寞……”说到这里，糖果店老板忍不住插嘴道：“那是现在。过去的穆东维尔是世界上最惬意的城市，每周末全